

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1976)
Heft: 2

Artikel: Kreativität und technisches Know-how für neuartige Teppichböden
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794623>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kreativität und technisches Know-how für neuartige Teppichböden

Mit dem neugeschaffenen Slogan «Renovieren statt demolieren» werden die Architekten heute immer mehr mit sehr unterschiedlichen Aufgaben betraut, die von ihnen oft viel Einfühlungsvermögen in den Baustil früherer Epochen verlangen. Gerade wenn es darum geht, alte, öffentliche Gebäude, Hotels oder ähnliche Objekte umzubauen oder deren Innen-

team Andrew Raeber und Ferdinand Maeder die Renovierung des grossen Spielsaals sowie des Foyers und des Treppenhauses übertragen. Die Aufgabe war eine Herausforderung, galt es doch, die neoklassizistische Atmosphäre zu erhalten und gleichzeitig zu aktivieren.

Dass ein entsprechender Bodenbelag massgebend den Gesamteindruck zu beeinflussen vermag, war dem jungen, bereits sehr versierten Architekten Andrew Raeber klar. Er liess sich von dem alten, traditionellen Fischgrätparkett inspirieren und übertrug die Idee auf einen modernen, textilen Bodenbelag. Aus Gesprächen mit dem einschlägigen Fachhandel ging rasch einmal hervor, dass nur ein Webteppich dem eigenwilligen Dessin gerecht werden konnte. Schon die ersten Kontakte mit der Teppichfabrik Melchnau AG zeitigten vielversprechende Resultate, denn die Firma musterte ihm in kürzester Zeit eine Teppichware, die in bezug auf Dessinverwirklichung, Struktur, Farbe und Qualität seine Vorstellungen noch übertraf.

Trotz knapper Orderzeit war die Lieferung termingerecht. Die Verlegerfirma Linsi + Co. AG, Luzern, übernahm die weitere Massarbeit, denn es galt, die Bahnen nicht nur im Fischgrätmuster zu verlegen, sondern analog der Intention des Architekten die Verkehrszonen durch unterteilende Teppichschwerpunkte mit Insel gleichen Rhomben und richtungsweisenden Bahnen zu unterstreichen, Durchgänge diskret zu betonen, Ein- und Ausgänge optisch zu akzentuieren. Während für den Spielsalon ein Velours in Braun/Beige der «Golden Wilton» Teppichböden aus reiner Schurwolle (Wollsiegel-Qualität) gewählt wurde, entschied man sich für eine ebenfalls im Fischgrätmuster verlegte Reinwoll-Boucléqualität in Grüntönen für Foyer und Treppenhaus, was gerade auf der Treppe zu einer äusserst überraschenden und interessanten Wirkung führte.

Der avantgardistische Mut des Architekten Andrew Raeber zahlte sich aus. Die Zusammenarbeit mit einer leistungsfähigen und erfahrenen Teppichfirma wie Melchnau hatte sich gelohnt. Bei den ungewohnt grossen Dimensionen des Teppichbodens hätte sich ein unterlaufener Fehler in Dessin oder Farbgebung bitter gerächt. Es wurde keiner gemacht. Das Resultat sagt mehr als alle Worte.



Reinwollbouclé/
Bouclé pure laine/
Pure wool bouclé/
Bouclé di pura lana

TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG, MELCHNAU

räume neu zu gestalten, braucht es Geschmacksicherheit, Stilempfinden und eine grosse Portion von Vorstellungsvermögen, um der nötigen Ambiance voll gerecht zu werden. Dass solche Aufgaben für einen aufgeschlossenen Architekten faszinierend und beruflich lohnend sein können, zeigte der Umbau des Kursaal-Casinos Luzern, der in seiner alten Art den modernen Anforderungen überhaupt nicht mehr nachkommen konnte. Durch die Beteiligung am ausgeschriebenen Wettbewerb wurde dem zielstrebigen Luzerner Architekten-

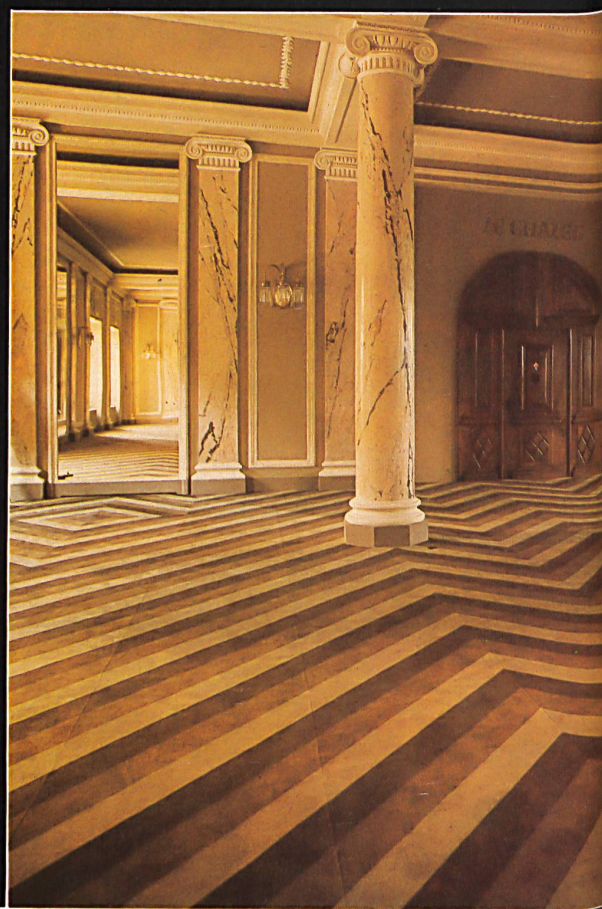


Reinwollbouclé / Bouclé pure laine / Pure wool bouclé / Bouclé di pura lana



Reinwollbouclé / Bouclé
pure laine / Pure wool bouclé /
Bouclé di pura lana

TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG, MELCHNAU



« Golden Wilton »,
reine Schurwolle
(Wollsiegel-Qualität) /
pure laine vierge
(qualité Woolmark) /
pure new wool (Wool-
mark quality) / pura
lana vergine (qualità
marchio lana)

**Pour de nouvelles moquettes:
créativité et savoir-faire technique**

Le nouveau mot d'ordre « Rénover plutôt que démolir » vaut aujourd'hui aux architectes toujours plus de tâches diverses qui leur demandent souvent beaucoup de pouvoir d'adaptation pour « coller » avec le style de constructions anciennes. Lorsqu'il s'agit plus précisément de remanier d'anciens immeubles publics, des hôtels et des constructions analogues ou d'en refaire l'intérieur, il leur faut un goût très sûr, le sens du style et passablement d'imagination pour réaliser une ambiance valable. Pareille tâche peut être passionnante pour un architecte à l'esprit ouvert et très fructueuse sur le plan professionnel, c'est ce qu'a démontré la rénovation du Kursaal-Casino de Lucerne, bâtiment qui, dans sa vétusté, ne pouvait plus répondre aux exigences d'aujourd'hui. Ayant participé au concours ouvert à cet effet, l'active équipe lucernoise d'architectes Andrew Raeber et Ferdinand Maeder se vit confier la transformation de la grande salle de jeux, du foyer et de la cage d'escalier. Cette tâche était un véritable défi, car il s'agissait non seulement de conserver l'atmosphère néo-classique mais du même coup de la ranimer.

Le jeune architecte Andrew Raeber, déjà très expérimenté, comprit qu'un revêtement de sol adéquat serait de nature à influencer de façon déterminante l'atmosphère des lieux. Reprenant le vieux thème traditionnel des chevrons, il eut l'idée de le reporter sur un revêtement de sol textile moderne. A la suite de conversations avec des commerçants spécialisés, il fut vite établi que seul un tapis tissé pouvait traduire le dessin envisagé. Les premiers contacts avec la Fabrique de Tapis de Melchnau SA amenèrent des résultats prometteurs, car cette entreprise put présenter, dans un délai très court, un échantillon de tapis qui, en fait de réalisation du dessin, de structure, de coloris et de qualité, dépassait l'attente de l'architecte.

Malgré un délai de fabrication très court, la livraison eut lieu à la date prescrite. L'entreprise de pose Linsi + Cie SA à Lucerne se chargea du travail de coupe et d'assemblage car il ne s'agissait pas seulement de réaliser un dessin de chevrons mais, selon les intentions de l'architecte, de marquer les courants de circulation par des accents, c'est-à-dire îlots en losanges, et d'autres jeux de lignes destinés à marquer discrètement des passages, des entrées et des sorties.

Pour la salle de jeux, on choisit une moquette de velours type « Golden Wilton » en brun et beige, en pure laine vierge (qualité Woolmark) tandis que le foyer et l'escalier furent recouverts d'une qualité bouclée pure laine dans des tons de vert, également en chevrons, ce qui fait sur les marches un effet extrêmement surprenant et intéressant.

L'audace novatrice de l'architecte Andrew Raeber porta ses fruits au même degré que la collaboration avec une fabrique de tapis expérimentée et capable comme l'est celle de Melchnau. Avec une moquette de dimensions si inusitées, la moindre erreur dans le dessin ou le coloris aurait eu des conséquences extrêmement fâcheuses. Mais aucune faute ne fut commise. Le résultat en est le plus éloquent des témoignages.

**Creativity and technical knowhow
for new carpeting styles**

With the newly coined slogan "Renovate don't demolish", architects today are more and more being given widely differing tasks, often requiring them to create in the style of earlier periods. In fact, whenever it is a question of converting old public buildings, hotels or similar premises and of renovating their interiors, a sure sense of taste and style, as well as a rich imagination are called for in order to recreate the right atmosphere. Work of this kind can be both fascinating and professionally rewarding for an imaginative architect, as shown by the recent conversion of Luzern Kursaal-Casino, which had become too outdated to meet present demands any more. As a result of the competition organized to select the best men for the job, the dynamic Luzern architects Andrew Raeber and Ferdinand Maeder were commissioned to renovate the big gaming-room as well as the lounge and staircase. The job represented an interesting challenge, in that as far as possible they had to preserve and at the same time liven up the neo-classical atmosphere.

It was immediately clear to the young but already very skilled architect Andrew Raeber that the choice of the right carpet would be very important for the overall effect. He allowed himself to be influenced by the old traditional herringbone parquet flooring and carried the idea over onto a modern textile carpet. After discussing the matter with carpet experts, he soon realized that only a woven carpet would do for his original design. The first contacts with the Melchnau carpet factory Co. Ltd. led to very promising results, for the firm very quickly designed a carpet for him which corresponded exactly to his desires as regards design, structure, colour and quality.

In spite of the short notice, delivery was made on time. The carpet laying firm Linsi + Co. Ltd., Luzern, cut the carpet to measure, for it was important not only to lay the lengths of carpeting according to the herringbone pattern but also in keeping with the architect's intention of treating the zones of heaviest traffic with rhombic "islands" and lanes leading in the right direction, as well as calling discreet attention to passages, and emphasizing entrances and exits. While for the gaming-room a brown/beige pure virgin wool (Woolmark quality) velours from the "Golden Wilton" range was chosen, for the lounge and staircase the choice fell on a pure wool bouclé in shades of green, also in the herringbone pattern, giving an extremely unusual and attractive effect on the stairs.

The courage of this avant-garde architect, Andrew Raeber, paid off as did his co-operation with an efficient and experienced carpet firm like Melchnau. In the exceptionally large dimensions of the carpet, the slightest mistake in design or colour would have been very noticeable. None however was made. And the result speaks louder than words.

**Creatività e tecnologia al servizio
di nuovi pavimenti tessili**

Oggigiorno, con il nuovo slogan « Rinnovare invece di demolire », si affidano agli architetti incarichi sempre più diversificati ed impegnativi, che spesso richiedono una notevole capacità d'immaginazione negli stili d'epoca passate. Quando si tratta di rinnovare vetusti edifici pubblici, alberghi o costruzioni analoghe, oppure di rifarne l'arredamento interno, per rispettare pienamente l'ambiente ci vuole la sicurezza del gusto, la sensibilità allo stile e molta facoltà immaginativa. Per un architetto aperto alle idee nuove un tale compito può rivelarsi molto attraente e vantaggioso sul piano professionale; lo dimostra la ricostruzione del Kursaal-Casino di Lucerna che, sotto l'aspetto anziano, era ormai incapace di soddisfare le esigenze attuali. Avendo partecipato al relativo concorso, gli architetti Andrew Raeber e Ferdinand Maeder, di Lucerna, ottennero l'attribuzione del restauro della grande sala da gioco, del foyer e delle scale. Un incarico che era pure una sfida, visto che si trattava di mantenere l'atmosfera neoclassica, riattivandola nello stesso tempo.

L'architetto Andrew Raeber, giovane ma già molto pratico, sapeva che un rivestimento idoneo del pavimento può influenzare in modo decisivo l'impressione generale dell'interno. Lasciandosi ispirare dal vecchio e tradizionale pavimento intarsiato a lisca di pesce, ne ha trasferito l'idea su un moderno pavimento tessile. Messosi in rapporto con il commercio specializzato ne ricavò la certezza che solo un tappeto tessuto poteva garantire l'esecuzione soddisfacente di quel tipo di disegno. Già da un primo contatto con la Fabbrica tappeti di Melchnau SA si ottennero risultati molto promettenti, visto che la ditta, in pochissimo tempo, era in grado di presentare un campione di tappeto che, dal punto di vista del disegno, della struttura, del colore e della qualità, sorpassava tutte le attese.

Benché il termine di consegna fosse corto la fornitura avvenne regolarmente. La Ditta Linsi + Co. SA, di Lucerna, ottenne l'incarico dei lavori di posa; bisognava infatti non solo disporre le pezze tessute secondo il motivo a lisca di pesce, ma pure sottolineare, conformemente all'intenzione dell'architetto, le zone di circolazione con appositi centri di gravità, suddividendo lo spazio per mezzo d'isolotti rombi e piste d'orientazione. Bisognava anche mettere discretamente in rilievo i vari passaggi ed accentuare otticamente le entrate e le uscite. Se per la sala da gioco la scelta cadde sopra un velluto marrone/beige « Golden Wilton », di pura lana vergine (qualità marchio lana), nel foyer e nelle scale si decise di applicare una qualità bouclé di pura lana, con tonalità verdi; anche questo tappeto è disegnato a lisca di pesce e produce, soprattutto nelle scale, un effetto oltre-modo sorprendente ed interessante.

Il coraggio avanguardistico dell'architetto Andrew Raeber valse la pena, la collaborazione con una ditta capace ed esperta come la Fabbrica tappeti di Melchnau si rivelò molto utile. Viste le dimensioni insolitamente grandi del pavimento tessile, un errore del disegno oppure del colore avrebbe prodotto un effetto catastrofico. Errori non ce ne furono e il risultato dell'operazione è sufficientemente eloquente.